



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP[®]

www.chinesexp.com.cn

Faire l'expérience du chinois

体验汉语[®]

x p e r i e n c i n g

法语版

Affaires officielles en Chine

公务篇

60~70 课时

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 褚佩如 朱晓星
岳建玲



高等教育出版社
Higher Education Press



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

Faire l'expérience du chinois

体验汉语[®]

x p e r i e n c i n g

法语版

Affaires officielles en Chine

公务篇

60~70 课时

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 褚佩如 朱晓星
岳建玲

Tiyan Hanyu Gongwu Pian



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

体验汉语：法语版·公务篇 / 褚佩如，朱晓星，岳建玲编。
—北京：高等教育出版社，2010.2
ISBN 978-7-04-027395-3

I. ①体… II. ①褚… ②朱… ③岳… III. ①汉语—
对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第006609号

| | | | |
|------|---------------|------|---|
| 出版发行 | 高等教育出版社 | 购书热线 | 010-58581118 |
| 社 址 | 北京市西城区德外大街4号 | 免费咨询 | 400-810-0598 |
| 邮政编码 | 100120 | 网 址 | http://www.hep.edu.cn |
| 总 机 | 010-58581000 | | http://www.hep.com.cn |
| 经 销 | 蓝色畅想图书发行有限公司 | 网上订购 | http://www.landracom.com |
| 印 刷 | 保定市中华美凯印刷有限公司 | | http://www.landracom.com.cn |
| | | 畅想教育 | http://www.widedu.com |
| 开 本 | 889×1194 1/16 | 版 次 | 2010年2月第1版 |
| 印 张 | 15.5 | 印 次 | 2010年2月第1次印刷 |
| 字 数 | 472 000 | | |

本书如有印装等质量问题，请到所购图书销售部门调换。
版权所有 侵权必究
物料号 27395-00

ISBN 978-7-04-027395-3
06800

《体验汉语[®]》立体化系列教材

教材规划委员会：

许琳 曹国兴 刘辉 刘志鹏
马箭飞 宋永波 邱立国 刘援

短期课程系列：

《体验汉语[®]·公务篇（60~70课时）》

顾问：刘珣
总策划：刘援
编者：褚佩如、朱晓星、岳建玲

策划：徐群森
责任编辑：黄川 常丽萍
版式设计：刘艳
插图绘制：烟台欣奇林文化
插图选配：常丽萍
封面设计：周末
责任校对：黄川
责任印制：朱学忠

前 言

《体验汉语·公务篇(60~70课时)》是为学完《体验汉语·生活篇》或学过50课时以上汉语的外国人编写的汉语教材,适用于短期学习公务汉语的成人学生。既可以供短期班使用,也适用于一对一单人教学。

本书根据体验式教学理念和任务型教学思想而设计,以基本公务需要为依据,以实用交际任务为编写主线,注重听说技能的培养。全书由12个单元(5~6学时/单元)组成,总教学时间为60~70学时。

教材基本结构

本书根据外国学生在中国工作的基本需要,选取最实用的交际任务和内容,组成12个单元。每个单元由学习目标、热身、词语、重点句子、听说任务、场景体验和课堂综合活动构成。

本书在听说任务和场景体验两部分各提供一段会话,语言难点以法文注释的形式出现。

运用练习和课堂综合活动体现了体验式教学的特点。练习形式既有传统的一般练习,又有实践性很强的任务型练习。

教材主要特色

针对成人学生学习时间有限、自主学习能力强的特点,本书在编写上采用了一些具有特色的形式:

每个单元分为两部分,均由学习内容、练习和活动组成,即学即练,不仅方便教学,而且能增强学生的成就感。

“热身”是进入新任务单元的第一步,用与主题相关的词语或表达引导学生进入新的任务单元。既可以挖掘学生的已知信息、拓展词汇量,又为后面的句型和对话演练做准备。

“听说任务”通过词语准备、理解练习、运用练习等形式,将课文学习变被动为主动。打破了以往被动学习新课文的单一模式。

“课堂综合活动”不仅为学习者提供了更多的任务型练习,还提供了工作场合常见的书面汉语“成段表达”训练。

对于课文以外的补充生词采用随时出现随时注释的方法,并且在总词汇表中用*号表示出来。

教材的版式和插图设计融合了中国文化和现代都市生活的趣味,特别针对成人学习者的欣赏习惯而设计,并且采用了大量的实景摄影画面,是“体验汉语”理念的重要体现。

本书由“北京外交人员语言文化中心”的教师在多年教学实践和研究的基础上编写而成,真诚地希望您对本书提出宝贵意见和建议。

编 者

2008年8月

Avant-propos

« *Faire l'expérience du chinois - Affaires officielles en Chine* » (60-70 heures de cours) s'adresse spécialement aux étrangers qui ont déjà étudié « *Faire l'expérience du chinois - Vivre en Chine* » ou qui ont déjà suivi plus de 50 heures de cours de chinois. Ce manuel convient aux élèves adultes qui souhaitent apprendre le chinois en un temps limité, il peut être utilisé aussi bien dans le cadre de cours collectifs de courte durée que dans celui de cours privés.

S'attachant tout particulièrement à améliorer les capacités d'écoute et d'expression orale des élèves, ce manuel vise à satisfaire les besoins de base dans les affaires publiques et s'articule autour de deux idées : l'apprentissage par l'expérience et l'apprentissage par les tâches. L'ensemble de ce manuel consiste en 12 unités (5-6 heures/unité), soit au total 60-70 heures de cours.

Structure du manuel

En accord avec les besoins fondamentaux des élèves étrangers vivant en Chine, les 12 unités qui composent ce manuel rassemblent les tâches de communication les plus courantes et les plus utiles. Ainsi chaque unité comprend-elle différentes tâches telles que : objectifs à atteindre, exercices d'échauffement, mots et expressions, phrases-clés, tâche d'écoute et d'oral, expérience de situation simulée, activités en classe, etc.

Dans les parties « tâche d'écoute et d'oral » et « expérience de situation simulée » se trouvent des dialogues. Des notes linguistiques en français permettent d'éclairer les points difficiles de la langue.

Les exercices pratiques et les activités en classe sont caractéristiques de la méthode d'apprentissage par l'expérience, à la fois axée sur des exercices traditionnels et des exercices par les tâches à caractère très pratique.

Caractéristiques principales du manuel

Les méthodes novatrices adoptées dans ce manuel sont tout particulièrement adaptées aux élèves adultes qui disposent d'un temps limité pour apprendre le chinois et savent travailler seuls:

Chaque unité se divise en 2 parties : contenu d'enseignement et activités, cours et exercices. Cette méthode non seulement facilite l'enseignement de la langue, mais également permet aux élèves de ressentir sans cesse les progrès accomplis.

Les exercices d'échauffement constituent le premier pas qui permet aux élèves d'accéder à chaque unité grâce aux mots et expressions qui ont un lien direct avec le contenu du cours. Révisions des informations déjà assimilées, ces exercices d'échauffement permettent surtout aux élèves de préparer de manière ludique les pratiques de rédaction et les dialogues qui suivent.

Les tâches d'écoute et d'oral se font par la préparations des mots, les exercices de compréhension, les exercices pratiques, etc. Cette méthode permet aux élèves de faire leur apprentissage en cours de manière active et réforme significativement l'ancienne méthode d'apprentissage qui privilégiait l'apprentissage passif.

Les activités en classe fournissent non seulement aux élèves beaucoup plus de tâches pour s'exercer,

mais aussi comportent la rubrique « exprimez-vous en articulant les phrases », importante dans le travail quotidien.

Les mots supplémentaires en dehors des textes de chaque unité sont expliqués là où ils apparaissent, et sont indiqués par * dans le lexique.

Ce manuel, illustré de nombreuses scènes de la vie réelle, dresse un panorama vivant de la culture et de la vie urbaine en Chine contemporaine, il prend en considération les modes de travail des élèves adultes et met en relief la conception «Faire l'expérience du chinois ».

Ce manuel est édité par les professeurs du « Centre culturel et linguistique des Agents diplomatiques de Beijing », qui s'appuient sur leurs propres expériences en matière d'enseignement et de recherche. Nous vous invitons cordialement à nous faire parvenir vos remarques ou conseils.

Les éditeurs
En Août 2008

语言注释

第1课

“怎么”在这儿是询问原因，在中文里它还可以询问性质、方式、状况等。

第2课

“动词+了+数量词+了”表示到目前为止动作所经历的时间、重复的次数，句尾的“了”表示这个动作仍在继续进行。

第3课

“对了”用在句子的开头，表示谈话中突然想起另外一件事情。

“来”“去”用在“上、下、进、出、回、过”等动词后表示动作的趋向。一般来说，“来”表示动作趋向说话者的方向，“去”表示动作远离说话者的方向。如“回来(rentrer, revenir)”、“回去(retourner)”，中间加“得/不”表示可能/不可能实现这样的趋向，如“回得来(pouvoir rentrer)/回不来(ne pas pouvoir rentrer)”。

第4课

“了”用在“动词+得//不+了”，表示有可能进行或没有可能进行某种动作。在课文中“动不了”的意思是“不能动”。其他的例子还有“去得了”、“去不了”。

第5课

“那怎么行”是反问句，意思是“那不行”。

“再说”连接后一分句，引进补充说明的理由。

第6课

“来”在口语里可以用来代替具体的动词，在这里是“喝”的意思，其他还可以说“来一瓶啤酒”(买)“来一个宫保鸡丁”(要)等等。

第8课

在名词或代词后面加“这儿”或“那儿”可以用来表示地点，例如：“我这儿”、“李先生那儿”。

“是这样”用在句首，表示说话人将要开始介绍、解释某件事，而且这件事不是一句话能说清楚的。

第9课

“快……了”表示事情或动作即将发生，句中不能再有时间词。类似的用法“就要……了”可以加时间词。

第11课

“不是……吗”如果某情况和已知情况不相符，汉语里常用“不是……吗”反问，表示强调肯定的意思。

第12课

“先休息一段时间再说”中的“再”表示现在不能做某事或者不愿做某事，推迟到未来的某个时间去做，所以“再”的前边常有表示时间的词语。

学习目标 (Objectifs)

| | | |
|---|---|------------|
| <p>第1课</p> <p>我来给你们介绍一下</p> <p>Laissez-moi vous présenter</p> | <p>学习公务场合的问候语</p> <p>学习介绍他人相识</p> <p>学习介绍工作情况</p> | <p>1</p> |
| <p>第2课</p> <p>您汉语说得真地道</p> <p>Vous parlez impeccablement le chinois</p> | <p>学习如何描述人的外貌</p> <p>学习如何询问他人的经历与介绍自己的经历</p> <p>学习如何赞扬别人及回应赞扬</p> | <p>19</p> |
| <p>第3课</p> <p>给记者的材料复印好了吗?</p> <p>Est-ce que les documents pour les journalistes sont déjà photocopiés?</p> | <p>学习安排办公室日常工作的常用表达</p> <p>学习怎样应答他人的要求</p> | <p>36</p> |
| <p>第4课</p> <p>我的电脑怎么又出问题了?</p> <p>Pourquoi mon ordinateur est-il tombé en panne de nouveau?</p> | <p>学会说明办公用品的使用方法</p> <p>学会描述使用办公用品时出现的问题</p> | <p>52</p> |
| <p>第5课</p> <p>下星期咱们一起吃顿饭, 怎么样?</p> <p>Que pensez-vous de prendre ensemble un repas la semaine prochaine?</p> | <p>学习打电话的常用语</p> <p>学习如何邀请别人</p> | <p>70</p> |
| <p>第6课</p> <p>为我们的合作干杯!</p> <p>Portons un toast à notre coopération!</p> | <p>学会商量和选择宴请地点</p> <p>学会餐桌上常用的表示应酬的方法</p> | <p>88</p> |
| <p>第7课</p> <p>你来以前再打电话确认一下</p> <p>Avant de venir, veuillez confirmer par téléphone</p> | <p>学习约定见面的时间和地点</p> <p>学习改变原来的约定</p> <p>学习解释改变约定的原因并致歉</p> | <p>105</p> |

学习目标 (Objectifs)

| | | |
|--|------------------|-----|
| 第8课 | 学会询问并描述某个地点的具体位置 | 122 |
| 请告诉我您那儿的 具体位置 | 学会描述去某地点的 路线 | |
| Dites-moi l'endroit exact de votre bureau | 学会描述对场地的 要求 | |
| 第9课 | 学习如何咨询信息 | 138 |
| 我想咨询一下办签证延期的事 | 学会结束咨询谈话 | |
| Je voudrais savoir comment faire pour prolonger le visa | | |
| 第10课 | 学会预订饭店及商量日程 | 154 |
| 代表团的房间安排好了吗? | 学会对日程安排提出要求 | |
| Est-ce que les chambres pour la délégation sont déjà prêtes? | | |
| 第11课 | 学习表达不满和抱怨 | 171 |
| 请你们尽快把材料送来吧 | 学习催促以及应答催促 | |
| Veuillez envoyer les documents dès que possible | | |
| 第12课 | 学习送别活动中的一般表达 | 187 |
| 很遗憾您马上就要离开北京了 | 学习在欢送会上致欢送辞 | |
| C'est dommage que vous deviez quitter Beijing dans quelques jours | 学习在欢送会上应对别人的欢送辞 | |
| 词汇表 | | 205 |
| 练习参考答案 | | 219 |
| 语言注释 | | 239 |

第1课

Laissez-moi vous présenter

我来给你们介绍一下

Wǒ lái gěi nǐmen jièshào yíxià



学习目标 Objectifs

- 学习公务场合的问候语
Apprendre à faire des compliments dans une situation officielle
- 学习介绍他人相识
Apprendre à présenter les uns aux autres
- 学习介绍工作情况
Apprendre à présenter votre travail



热身

Exercices d'échauffement

下列场景你会怎么说?

Que diriez-vous dans les situations suivantes?

场景 Situation

语言表达 Expression

(1) 向陌生人自我介绍。

Se présenter à un inconnu.

A. 您好, 认识您很高兴。

Nín hǎo, rènshi nín hěn gāoxìng.

(2) 一般情况下熟人见面。

Quand deux amis se rencontrent normalement.

B. 你好, 老张。

Nǐ hǎo, Lǎo Zhāng.

(3) 很长时间没见面的朋友见到后。

Quand deux amis se rencontrent après une longue durée.

C. 这位是刘先生。这位

Zhè wèi shì Liú xiānsheng. Zhè wèi shì Mǎdān xiānsheng.

是马丹先生。

(4) 介绍别人认识。

Présenter les uns aux autres.

D. 我是法国使馆的雅克·

伯蒂。您是……

Bōdì. Nín shì...

(5) 被介绍认识之后。

Après s'être présenté à quelqu'un.

E. 你还在文化部工作吗?

Nǐ hái zài Wénhuà Bù gōngzuò ma?

(6) 询问工作情况。

S'informer sur le travail de quelqu'un.

F. 好久不见, 你最近 (récemment)

Hǎojiǔ bù jiàn, nǐ zuìjìn zěnmeyàng?

怎么样?

在聚会上相互介绍和打招呼时, 你还会说什么?

Quelles autres formules allez-vous employer quand vous rencontrez quelqu'un dans une réception?

第一部分

PARTIE 1



词语

Mots et expressions

| | | | | | |
|----------|---------------|------------------|--------|----------|---------------------------|
| 1. 好 | hǎo | bien, très | 11. 访问 | fǎngwèn | visiter |
| 2. 久 | jiǔ | longtemps | 12. 时间 | shíjiān | temps |
| 3. 见 | jiàn | rencontrer, voir | 13. 过 | guò | passer (temps) |
| 4. 什么时候 | shénme shíhou | quand | 14. 真 | zhēn | vraiment |
| 5. 刚 | gāng | justement | 15. 已经 | yǐjīng | déjà |
| 6. 记得 | jìde | se souvenir | 16. 名片 | míngpiàn | carte de visite |
| 7. 上 | shàng | dernier | 17. 如果 | rúguǒ | si |
| 8. ……的时候 | … de shíhou | au moment où | 18. 联系 | liánxì | contacter |
| 9. 代表团 | dàibiǎotuān | délégation | 19. 出差 | chūchāi | partir en mission |
| 10. 来 | lái | venir | 20. 拜访 | bàifǎng | rendre visite à quelqu'un |

专有名词

Nom propre

文化部 Wénhuà Bù Ministère de la Culture



重点句子

Phrases-clés

1. 好久不见。

Hǎo jiǔ bú jiàn.

1. Ça fait très longtemps qu'on ne s'est pas vus.
2. Je me souviens que la dernière fois que je vous ai vu, c'est au moment où vous êtes venu visiter la Chine avec une délégation.
3. Voilà ma carte de visite.
4. Je tiens à rester en contact avec vous.

2. 记得上次见到你的时候, 你和一个代表团来中国访问。

Jìde shàng cì jiàn dào nǐ de shíhou, nǐ hé yí ge dàibiǎo tuān lái Zhōngguó fǎngwèn.

我来给你们介绍一下

4

3. 这是我的名片。

Zhè shì wǒ de míngpiān.

4. 我会和你联系的。

Wǒ huì hē nǐ liánxì de.



听说任务

Tâche d'écoute et d'oral

1

词语准备 Préparation des mots

(1) 词语连线

Reliez les mots

访问

fǎngwèn

张明

Zhāng Míng

拜访

bǎifǎng

中国

Zhōngguó

去法国

qù Fǎguó

联系

liánxì

和你

hé nǐ

出差

chūchāi

(2) 用(1)中合适的词语填空

Complétez les blancs en choisissant le mot correct dans (1)

- ① 他来中国 _____ 的时候, 去王先生家 _____ 了
Tā lái Zhōngguó _____ de shí hou, qù Wáng xiānsheng jiā _____ le
他和他的夫人。
tā hé tā de fūrén.

- ② 他去上海 _____ 一个星期。
Tā qù Shànghǎi _____ yí ge xīngqī.
- ③ 请你和王小姐 _____。
Qǐng nǐ hé Wáng xiǎojiě _____。

2

理解练习 Exercices de compréhension

场景：在聚会上，雅克和文化部的张明久别重逢，相互问候。

Situation: Lors d'une réception, Jacques rencontre Zhang Ming, du ministère de la Culture, qu'il n'a pas vu depuis longtemps; ils se saluent.

(1) 听录音, 选择你听到的信息

Écoutez l'enregistrement puis choisissez d'après les informations entendues

- | | |
|-----------------------|------------------|
| ① 上星期 shàng xīngqī | ② 名片 míngpiàn |
| ③ 上班 shàngbān | ④ 出差 chūchāi |

(2) 再听一遍录音, 判断对错

Réécoutez l'enregistrement puis déterminez si le jugement donné est vrai ou faux

- ① 雅克和张明好久不见了。 ()
Yǎkè hé Zhāng Míng hǎo jiǔ bù jiàn le.
- ② 雅克是上个月到北京的。 ()
Yǎkè shì shàng ge yuē dào Běijīng de.
- ③ 张明处长还在文化部工作。 ()
Zhāng Míng chūzhǎng hái zài Wénhuà Bù gōngzuò.
- ④ 张明给雅克名片。 ()
Zhāng Míng gěi Yǎkè míngpiàn.
- ⑤ 张明四月去法国出差。 ()
Zhāng Míng sì yuē qù Fǎguó chūchāi.

(3) 学习对话

Apprendre à dialoguer

雅克: 你好, 张明, 好久不见。

Yǎkè: Nǐ hǎo, Zhāng Míng, hǎo jiǔ bù jiàn.

张明: 你好, 雅克。你是什么时候到北京的?

Zhāng Míng: Nǐ hǎo, Yǎkè. Nǐ shì shénme shíhòu dào Běijīng de?

雅克: 我是上星期刚到。

Yǎkè: Wǒ shì shàng xīngqī gāng dào de.

张明: 我记得上次见到你的时候, 你和一个

Zhāng Míng: Wǒ jìde shàngcì jiàn dào nǐ de shíhòu, nǐ hé yí ge

代表团来中国访问。

dàibiǎo tuán lái Zhōngguó fǎngwèn.

雅克: 时间过得真快, 已经三年多了。你还在

Yǎkè: Shíjiān guò de zhēn kuài, yǐjīng sān nián duō le. Nǐ hái zài

文化部工作吗?

Wénhuà Bù gōngzuò ma?

张明: 对, 这是我的名片。

Zhāng Míng: Duì, zhè shì wǒ de míngpiàn.

雅克: 如果有时间, 我会和你联系的。

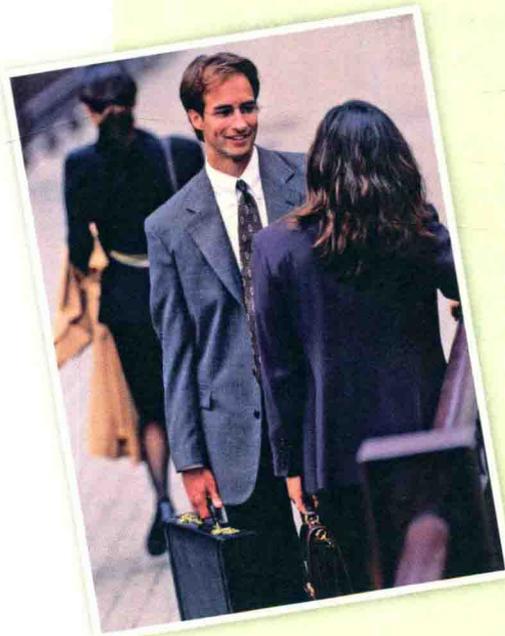
Yǎkè: Rúguǒ yǒu shíjiān, wǒ huì hé nǐ liánxì de.

张明: 四月我要去法国出差, 我也会去拜访

Zhāng Míng: Sìyuè wǒ yào qù Fǎguó chūchāi, wǒ yě huì qù bǎifǎng

你的。

nǐ de.



Jacques: Bonjour Zhang Ming, ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vus.

Zhang Ming: Bonjour Jacques. Quand est-ce que vous êtes arrivé à Beijing?

Jacques: Je suis arrivé la semaine dernière.

Zhang Ming: Je me souviens que la dernière fois qu'on s'est vus, c'est au moment où vous êtes venu visiter la Chine avec une délégation.

Jacques: Que le temps passe vite! Il y a déjà plus de 3 ans. Vous travaillez toujours au ministère de la Culture?

Zhang Ming: Oui, voilà ma carte de visite.

Jacques: Si le temps le permet, je vous contacterai.

Zhang Ming: Je vais au France au mois d'avril, je vous verrai à ce moment-là.

3

运用练习 Exercices pratiques

(1) 选词填空

Complétez les phrases suivantes en choisissant les termes convenables parmi ceux cités ci-dessous

好久 已经 刚 还 上次
hǎo jiǔ yǐjīng gāng hái shàng cì

- ① A: _____ 七点了, 你 _____ 不下班吗?
qī diǎn le, nǐ bǔ xià bān ma?
- B: 我要 等 一个 传真。
Wǒ yào děng yí ge chuánzhēn.
- ② A: 你 这 两 年 去 哪 儿 了? 我 _____ 没 见 到 你 了。
Nǐ zhè liǎng nián qū nǎr le? Wǒ méi jiàn dào nǐ le.
- B: 我 去 法 国 了。
Wǒ qù Fǎguó le.
- ③ A: 听 说 你 也 在 北 京 工 作, 你 是 什 么 时 候
Tīngshuō nǐ yě zài Běijīng gōngzuò, nǐ shì shénme shíhou
来 北 京 的?
lái Běijīng de?
- B: 我 _____ 来 两 个 月。
Wǒ lái liǎng ge yuē.
- ④ A: 你 有 我 的 名 片 吗?
Nǐ yǒu wǒ de míngpiān ma?
- B: 有, 你 _____ 见 到 我 的 时 候 给 我 的。
Yǒu, nǐ jiàn dào wǒ de shíhou gěi wǒ de.

